

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах «Сэфер»
Межрегиональный центр преподавания иврита**

Язык иврит: исследования и преподавание

**Материалы XVIII Международной ежегодной
конференции по иудаике
Том V**



Академическая серия

Выпуск 38

Москва 2011

**The Moscow Center for University Teaching of
Jewish Civilization “Sefer”**

The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching

Hebrew Language: Research and Teaching

Proceedings of the Eighteenth Annual International
Conference on Jewish Studies

Volume V



Academic Series

Issue 38

Moscow 2011

Общая редакция: Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова

Editorial Board:

Evguenu Marianchik, Yulia Kondrakova

Издание осуществлено при финансовой поддержке

Published with the support of



Американского Еврейского Объединенного
Распределительного Комитета (Джойнт)
The American Jewish Joint Distribution Committee (Joint)



Евроазиатского Еврейского Конгресса / Euro-Asian Jewish Congress



Российского Еврейского Конгресса / Russian Jewish Congress

- © Центр научных работников
и преподавателей в вузах
"Сэфер", 2011
- © Межрегиональный центр
преподавания иврита, 2011
- © Коллектив авторов, 2011

*В. Аграновски, Р. Заславски (г. Иерусалим, Израиль),
Е. Марьянчик (г. Ашдод, Израиль)*

Компьютерное тестирование учащихся ульпанов Еврейского агентства в странах бывшего СССР

Предпосылки для создания электронного тестирования

В начале XXI века в Еврейском агентстве для Израиля (далее – ЕА) сформировалась концепция, предусматривающая внедрение новой унифицированной учебной программы преподавания иврита во всех ульпанах этой организации.

Эта программа основана на программе Школы для иностранных студентов им. Ротберга в Еврейском университете в Иерусалиме (далее – ЕУИ). Программа ЕУИ обеспечивает поэтапное прохождение материала на шести уровнях – с нуля (уровень א) и вплоть до уровня владения языком (פטר), позволяющего учиться в израильских вузах наравне с уроженцами Израиля, причем для каждого из 6 уровней разработаны экзаменационные требования, соответствие которым подтверждает должное усвоение материала.

Как правило, преподавание в ульпанах ЕА осуществляется на первых двух уровнях. Важным элементом программы являются четкие временные рамки продвижения учащихся: на усвоение каждого из этих уровней отводится около 200 аудиторных часов. Таким образом, стандартная группа учеников ульпана ЕА, посвящающая изучению языка 4 аудиторных часа еженедельно, завершает изучение материала на каждом из этих уровней в течение полутора лет (трех семестров).

Важно подчеркнуть, что в последнее время ситуация на рынке преподавания иврита существенно изменилась: помимо ЕА, бывшего ранее де-факто почти монополистом в этой области, появились новые ульпаны и разнообразные курсы, как частные, так и работающие под эгидой различных организаций, причем значительная их часть видит в качестве своей основной задачи получение максимальной прибыли или привлечение как можно большего количества клиентов; профессиональные же цели далеко не всегда занимают достойное место в списке приоритетов.

Следует также отметить, что по ряду причин на протяжении многих лет ЕА воздерживалось от взимания платы за обуче-

ние с учеников ульпанов (в основном, для того, чтобы обеспечить возможность изучать иврит каждому имеющему право на репатриацию в Израиль) и финансировало работу преподавателей из своего бюджета. В последние годы большая часть ульпанов ЕА перешла на частичное самообеспечение, что повлекло за собой ряд ожидаемых последствий, включая утрату ЕА монопольного статуса, обострение конкуренции и отсутствия четких критериев оценки качества преподавания в той или иной организации.

В настоящее время потенциальный клиент рынка преподавания иврита является в значительной степени дезориентированным, т.к. ему предлагается широкий спектр различных услуг без достоверной информации об их качестве. Даже беглый анализ многочисленных форумов, на которых предлагают свои услуги преподаватели иврита, позволяет констатировать, что объявления знающих и методически компетентных преподавателей нередко соседствуют с предложениями дилетантов, методически безграмотных, а зачастую и слабо владеющих материалом людей.

Более того, уже начав заниматься с конкретным преподавателем, изучающий иврит лишен возможности оценить степень эффективности своих занятий на основе объективных критериев.

По нашему мнению, разработка таких критериев и средств индикации успешного усвоения материала и овладения основными языковыми навыками является сегодня важнейшей стратегической задачей. Одним из возможных решений этой задачи является разработка комплексных средств компьютерного контроля знаний учащихся, включающих как тесты для оценки текущего процесса, так и уровневые экзамены, фиксирующие достижение учащимися определенной планки знаний по окончанию занятий на каждом уровне.

В данной статье мы рассматриваем опыт организации и проведения уровневых экзаменов на уровне «x» в режиме онлайн.

Перевод уровневых экзаменов в электронный формат

Исходная версия уровневых экзаменов была разработана О. Дубовой под руководством В. Ишай для всех шести уровней [2]. Эти экзамены широко использовались как в ряде московских вузов, так и для оценки знаний преподавателей иврита, работающих под эгидой ЕА [3]. Идея создания компьютерной версии

этих экзаменов основывались на опыте разработки компьютерных обучающих упражнений [1], [8] для проекта "Дистанционное преподавание иврита" [4], [7] при помощи программных средств SunRav software [6]. В рамках этих программных средств могут быть использованы вопросы 5 типов:

- вопросы одиночного выбора (необходимо выбрать один из предлагаемых вариантов ответа на вопрос),
- вопросы множественного выбора (выбираются любое количество ответов из предлагаемого списка),
- свободный ввод (вводимый с клавиатуры ответ сравнивается со списком шаблонов),
- упорядочение списка,
- установление соответствия между элементами двух списков.

Использованные программные средства SunRav WebClass позволяют также придать каждому вопросу вес в соответствии с его сложностью, разместить упражнения в защищенной базе данных на сайте и использовать развитые средства обеспечения прав и доступа пользователей.

Как известно, уровневые экзамены, построенные по модели ЕУИ, традиционно состоят из 4 разделов: текст на понимание и вопросы к нему, клоз, грамматические упражнения и сочинения. Первые три раздела допускают их перевод в компьютерный вид; что же касается сочинения, то его автоматическая проверка на сегодняшний день невозможна.

С технической точки зрения, перевод упражнений уровневого экзамена в компьютерный вид не представляет особой сложности. Однако для того, чтобы их использование было наиболее эффективным, необходимо было предварительно сформулировать основные принципы как компьютеризации упражнений, так и проведения тестирования.

Рассмотрим по отдельности каждый из четырех разделов уровневого экзамена.

Текст на понимание

В обычном уровневом экзамене этот раздел включает текст и вопросы на понимание. В подавляющем большинстве случаев

вопросы эти относятся к одному из трех типов: (1) одиночного выбора, (2) множественного выбора, (3) открытые (на который следует дать развернутый ответ).

В отличие от вопросов первых двух типов, компьютеризация которых не представляет проблемы, проверка развернутых ответов на открытые вопросы не может быть автоматизирована. Поэтому для таких вопросов компьютеризация обусловлена преобразованием их в вопросы первых двух типов, что, в частности, требует вдумчивого формирования списка вариантов ответов. Необходимо также отметить, что, с точки зрения сдающего экзамен, выбрать варианты ответа, в целом, проще, чем дать развернутый ответ на вопрос, и это должно найти свое отражение в весе вопроса.

На первый взгляд, логично было бы использовать вопросы одиночного выбора. В самом деле, разнообразные тесты, построенные на основе вопросов этого типа (как правило, с четырьмя или пятью вариантами ответа) широко распространены, в частности, в американской системе образования. Однако замена открытых вопросов на вопросы одиночного выбора именно в уровнях экзаменах, по нашему мнению, едва ли приемлема.

Проиллюстрируем это утверждение на простом примере. Предположим, что сдающий экзамен отдает себе отчет, что он знает ответы лишь на треть предложенных ему вопросов (33.3% баллов). В случае, если он сдает обычный экзамен, у него нет шансов получить проходной балл за это упражнение (50%). В случае же компьютерного тестирования, основанного на вопросах одиночного выбора с четырьмя вариантами ответов, может быть выбрана стратегия случайного выбора ответа на вопрос, точный ответ на который ему не известен. Легко убедиться, что такая стратегия даст дополнительно около 17% баллов, что в сумме с 33.3%, полученными за реальные знания, позволяет человеку, не владеющему необходимыми навыками, получить проходной балл.

Вывод, который может быть сделан попутно, выглядит следующим образом: успех теста, построенного на базе вопросов одиночного выбора, обусловлен как высоким проходным баллом, так и большим количеством вопросов, сложность которых невысока. Отсюда следует, что компьютеризация упражнения на по-

нимание текста едва ли может быть реализована при помощи вопросов этого типа, и для этой цели следует использовать вопросы множественного выбора, существенно снижающие возможность угадать правильный ответ и позволяющие сохранять исходный вес этих вопросов.

С другой стороны, использование вопросов множественного выбора требует тщательно обдумать принцип начисления баллов за выбор каждого из верных вариантов ответа. Поясним сказанное на примере. Если для ответа на некоторый вопрос предлагается список из пяти вариантов ответа, верными из которых являются только три, но начисление 1 балла за выбор каждого верного варианта без штрафа (отрицательного балла) за выбор неверного варианта позволит тестируемому просто выбирать все варианты из списка и, тем самым, получить максимально возможный балл. С другой стороны, наложение штрафа за выбор неверного варианта может привести к отрицательной оценке за данный вопрос, что по сути аннулирует набранные баллы за другой вопрос, на который тестируемый ответил правильно.

Клоз

В этом разделе необходимо заполнить пропуски в связном тексте, исходя из контекста (список вариантов ответа при этом не предоставляется). Наряду с пониманием текста здесь проверяется также умение использовать нужную форму слова, а также знакомство с устойчивыми языковыми конструкциями. Проверка упражнения "клоз" в обычном уровне экзамене, сначала оценивают предложенное тестируемым слово с этих точек зрения, после чего принимают решение о принятии или отклонении варианта ответа.

При выполнении данного упражнения на компьютере тестируемый вводит слово при помощи клавиатуры, и оно автоматически сравнивается со списком возможных вариантов (шаблонов). Таким образом, важно, чтобы список шаблонов был как можно более полным и включал максимальное количество вариантов, которые могут быть приняты как приемлемые.

Следует отметить, что на практике зачастую предлагаются варианты ответа, которые режут слух носителю языка с точки зрения сочетаемости слов, однако свидетельствуют о понимании

тестируемым текста, а также о верном использовании им слова с морфологической точки зрения. Поскольку сочетаемость слов обрабатывается постепенно, шаг за шагом, в таких случаях нередко приходится принимать предложенный ответ. Ясно, что едва ли все подобные варианты могут быть предусмотрены заранее, поэтому на первом этапе использования компьютерного варианта упражнения "кюз" целесообразно сочетать автоматическую проверку с ручной, попутно пополняя список возможных шаблонов.

Проиллюстрируем сказанное на примере:

| |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>_____ בחג הפסח היהודים לא _____ קמץ. לפני החג כל יהודי _____</p> <p>להפש חמץ בכל החדרים ב _____ שלו ולזרוק את מה ש _____ . בליל</p> <p>החג כל המשפחה _____ ליד השולחן ו _____ על יציאת מצרים.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Резонно предположить, что при тестировании начинающих выделенное прямоугольником место будет заполнено словом *יושב* (возможные варианты: *נמצא*, *אוכל*, и т.п.). Однако не исключено, что тестируемый учащийся имеет некоторое представление о пасхальном седере и знает, что в эту ночь евреям полагается есть не сидя за столом, а возлегая около него (как это делали свободные люди в древности). В этом случае логичным было бы использование слова *מסבה* (или *מסובה*), однако данное слово является слишком сложным для начинающих, а его потенциальная замена на *שוכב* ("...вся семья лежит около стола..."), хотя и является абсурдной, должна быть принята на начальном уровне, и этот глагол следует включить в список шаблонов.

Разумеется, приведенный пример является в значительной степени гротескным, но он в достаточной степени иллюстрирует сложность составления списка шаблонов, предусматривающего все варианты, которые могут прийти в голову на данном уровне изучения иврита, равно как и необходимость сочетания автоматической и ручной проверки упражнения на первом этапе.

Дополнительная проблема, возникающая при автоматизации проверки упражнения "кюз", связана с орфографическими ошибками, вытекающими как из слабого знания правил безогласовочной орфографии, так и из недостаточного знакомства с клавиатурой

(напр., ввод апострофа ' вместо буквы ׳). Поскольку проверка знания правил безогласовочной орфографии не является целью данного раздела, необходимо предусмотреть, чтобы лишние или отсутствующие буквы ׳ и ״ не оказывали решающего влияния на оценку.

Грамматические упражнения

Компьютеризация этого раздела возможна без существенных изменений по сравнению с исходной версией. Как и в ней, тестируемый выполняет значительное количество упражнений, в которых необходимо, к примеру, вставить верный предлог, глагол, существительное или прилагательное в нужной форме, написать числительное словами, использовать верную синтаксическую конструкцию и т. п.

Как правило, грамматические упражнения состоят из вопросов двух типов: одиночного выбора и свободного ввода, причем общее количество этих вопросов зачастую достигает нескольких десятков, а большинство из них составляют вопросы свободного ввода. Отметим, что выполнение данного раздела может быть связано с рядом технических проблем, прежде всего, с умением сдающего экзамен быстро и безошибочно вводить слова с клавиатуры.

Сочинение

Как было сказано выше, проверка сочинения невозможна в автоматическом режиме. Несмотря на это, отказ от этого раздела нам не представляется возможным, т.к. лишь сочинение позволяет в должной степени проверить навыки письменной речи. Сдающим экзамен предлагается на выбор две возможности: написать сочинение от руки (далее оно будет просканировано и отправлено для проверки) или ввести текст при помощи клавиатуры.

Реализация проекта

Разработкой компьютерной версии уровневых экзаменов и его проведением по просьбе ЕА занимался Межрегиональный центр преподавания иврита (далее – МЦПИ).

Приглашение участвовать в экзамене было адресовано всем учащимся ульпанов ЕА, которые к этому времени закончили изучение иврита на уровне 8. Приглашение приняли около 200 человек, проживающие в 21 городе (см. карту ниже) и представ-

ляющие 7 стран: РФ, Украину, Беларусь, Литву, Латвию, Узбекистан и Грузию.

Разумеется, одновременное проведение экзамена в столь большом количестве городов требовало обеспечить необходимый контроль процесса, и решение этой проблемы было найдено в сочетании видеоконтроля со стороны МЦПИ и очного присутствия представителей ЕА на местах проведения экзаменов.

С учетом того факта, что компьютерное тестирование проводилось в качестве эксперимента, было решено не вводить формальных ограничений на время, отводимое на выполнение экзаменационных заданий, однако практика показала, что почти все уложились в 3.5 часа, что является характерным и для стандартных уровневых экзаменов в ЕУИ.

Экзамены состоялись в мае-июне 2011 г., как правило, одновременно в нескольких городах.

Видеоконтроль и регистрация происходящего на экзамене осуществлялись при помощи программы Oovo, хорошо зарекомендовавшей себя при проведении видеоуроков иврита [5], [8] в рамках проекта "Дистанционное преподавание иврита". Все эти меры позволили пресечь отдельные попытки списывания, однако в целом тестирование проходило в корректной и доброжелательной атмосфере.

Незадолго до начала экзаменов в распоряжение потенциальных участников были предоставлены демонстрационные упражнения на компьютере, позволяющие понять, как именно нужно будет выполнять экзаменационные задания с технической точки зрения. К сожалению, постфактум выяснилось, что некоторые учащиеся ульпанов решили, что демонстрационные упражнения отражают объем и уровень сложности заданий реального теста и убедились в своей ошибке лишь на самом экзамене.

Тем не менее, результаты экзамена являются, по нашему мнению, обнадеживающими, поскольку более половины участников экзамена успешно справились со всеми 4 разделами (для этого необходимо было набрать 65% возможных баллов, причем не менее 50% – за каждый из 4 разделов).



Рис. 1 Города, в которых проходило экспериментальное компьютерное тестирование учеников ульпанов

Необходимо отметить, что для многих камнем преткновения оказалось написание сочинения, и хотя, судя по всему, в ряде слу-

чаев возникающие проблемы не имеют отношения к знанию иврита, а связаны с недостаточной отработкой навыка письма вообще, в том числе, на родном языке, приходится констатировать, что отработке навыка письма на иврите все же не уделяется достаточного внимания. Интересно, что в ряде случаев раздавались даже протесты из-за того, что слабое или написанное не на выбранную тему сочинение не позволило набрать проходной балл: "Это же всего-навсего сочинение", – писали нам.



г. Вильнюс



г. Минск



г. С.-Петербург



г. Саратов

Выводы

После завершения экзаменов был организован опрос как среди преподавателей ульпанов ЕА, так и среди тех, кто принял участие в этих экзаменах, с целью получить отзывы не только в отношении экзаменов, но и самой организации учебного процесса в ульпанах. В ряде отзывов содержалась рекомендация

предоставить потенциальным участникам экзамена реальный пример задания, позволяющий оценить его не только с технической, но и с содержательной точки зрения. Интересной представляется также рекомендация взвесить возможность включить в экзамен дополнительный раздел, позволяющий оценить навыки аудирования.

Ряд жалоб были связаны с большим, по мнению некоторых участников, объемом заданий, что вызывает сильную усталость и мешает качественному выполнению упражнений (отметим, что эта жалоба является достаточно распространенной и при проведении уровневых экзаменов в обычном виде, и едва ли факт проведения этих экзаменов в новой форме существенно повлиял на эту оценку). Среди прочих рекомендаций и замечаний отметим просьбу разработать систему компьютерных тестов для оценки знаний учащихся в процессе учебы, а также уделять больше времени отработке навыков письма.

Разумеется, все поступившие предложения будут внимательно изучены и по возможности реализованы. На следующем этапе планируется завершить компьютеризацию имеющихся в нашем распоряжении уровневых тестов, включая тесты для остальных уровней. Мы надеемся также, что проведение уровневых экзаменов в режиме онлайн позволит еще больше расширить географию и численность их участников.

Как отмечалось выше, в настоящее время рынок преподавания иврита в странах СНГ нуждается в принятии профессиональных стандартов, позволяющих любому человеку, изучающему иврит в тех или иных организационных рамках, получить объективную оценку своих знаний и темпа освоения языка. Мы убеждены в том, что система уровневых экзаменов является важной вехой на этом пути.

Библиография

1. Алексеева Ю., Марьянчик Е. Концепция компьютерных обучающих упражнений в преподавании иврита. // Материалы XVI ежегодной международной междисциплинарной конференции по иудаике: ч. 1. Язык иврит: изучение и преподавание. Академическая серия, выпуск 25, М., 2009, С. 107-116

2. Дубова О. Письменные экзамены по ивриту. // Наст. сборник, С. 106-111.
3. Едовицкий М., Заславски Р., Марьянчик Е. Об организации тестирования преподавателей иврита в странах бывшего СССР (2003–2010 гг.). // Наст. сборник, С. 112-123.
4. Надорова Ю. Дистанционное преподавание иврита. // Материалы XVI ежегодной международной междисциплинарной конференции по иудаике: ч. 1. Язык иврит: изучение и преподавание. Академическая серия, выпуск 25, М., 2009, С. 117-122.
5. Надорова Ю. Проект "Видеоуроки иврита". // Материалы XVII международной ежегодной конференции по иудаике: том III. Язык иврит: исследование и преподавание. Академическая серия, выпуск 32, М., 2010, С. 56-60.
6. www.sunrav.ru
7. זסלבסקי ר', מריאנצ'יק י'. הפרויקט 'הוראה מרחוק': הנחלת העברית למורים לעברית בחמ"ע. הד האולפן החדש, 93 (אביב 2008), עמ' 22 - 24.
8. מריאנצ'יק י'. שיעורי וידאו ותרגילים ממוחשבים: רעיון ויישום. קדם-קונגרס למדעי היהדות, הכנס הבינלאומי לחקר השפה העברית ודרכי הוראתה. היבטים ברכישת שפה שנייה. ירושלים 27 – 28 ביולי 2009. הוברת תקצירים, ע' 45.

Об авторах

Аграновски Вера, преподаватель иврита, ответственная за преподавание иврита в ульпанах стран СНГ и Балтии, Еврейское Агентство для Израиля;

Баркусская Ирина Рафаэлевна, доцент Государственной классической академии им. Маймонида;

Бутеева Юлия Александровна, куратор проекта ALE по преподаванию иврита в школах СНГ, учитель иврита в Центре образования №1311 "Тхия";

Вязигина Ксения Александровна, куратор проекта ALE по преподаванию иврита в школах СНГ, учитель иврита в Центре образования №1311 "Тхия";

Дубова Ольга Львовна, разработчик аудиокурса для изучения иврита на продвинутом уровне;

Едовицкий Михаэль, PhD, директор отдела по работе с евреями Центральной Европы, Еврейское Агентство для Израиля;

Заславски Рина, педагогический директор отдела образования в странах СНГ и Балтии, Еврейское Агентство для Израиля;

Зыскин Игорь Владимирович, к.ф.н., доцент Государственной классической академии им. Маймонида;

Колода Светлана Александровна, к.ф.н., доцент Горловского государственного педагогического института иностранных языков;

Кондракова Юлия Николаевна, к.ф.н., доцент Государственной классической академии им. Маймонида; проректор Международного еврейского института экономики, финансов и права;

Корниенко Юрий Михайлович, к.ф.н., профессор, заведующий кафедрой древнееврейского языка и литературы, Государственная классическая академия им. Маймонида;

Костенко Юрий Ильич, доцент Московского государственного института международных отношений МИД России;

Кувшинова Анна Юрьевна, магистрант Института стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова;

Марьянчик Евгений Борисович, к.т.н., профессор, директор Межрегионального центра преподавания иврита, руководитель проекта ALE по преподаванию иврита в школах СНГ;

Надорова Юлия Викторовна, доцент Государственной классической академии им. Маймонида;

Пирлес Стэнли, в прошлом – директор еврейской школы, в настоящее время является независимым консультантом в сфере образования, проживает в г. Иерусалиме (Израиль);

Скородумова Полина Юрьевна, к.ф.н., старший преподаватель Института стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова;

Семченкова Дарья Юрьевна, аспирантка Института языкознания РАН;

Соломоник Абрам, PhD, автор ряда книг по грамматике иврита и словарей, долгое время занимался проблемами преподавания иврита взрослым, работая в качестве инспектора-методиста по ультраортодоксам в Министерстве просвещения Израиля;

Тер-Петросян Лилит, PhD, преподаватель кафедры востоковедения Ереванского государственного университета;

Френкель Лия Менделевна, преподаватель иврита, Еврейский культурный центр "На Никитской";

Шимон Това, директор Института TaL AM при Центре еврейского образования им. Бронфмана в г. Монреале (Канада).